Мольер

**Комическая пастораль**

*Из балета муз*

*Поставлена в замке St. Germain-en-Laye*

*2 декабря 1666 г.*

Перевод П. Соловьевой (Allegro)

Действующие лица

ПАСТОРАЛЬ

Ириса - молодая пастушка.

Ликас - богатый скотовод, влюбленный в Ирису.

Филеи - богатый скотовод, влюбленный в Ирису.

Коридон - молодой пастушок, наперсник Ликас, влюбленный в Ирису.

Пастух - друг Филена.

Пастушок.

БАЛЕТ

Чародеи - танцующие.

Чародеи - поющие.

Демоны - танцующие.

Поселяне.

Египтянка - поющая и танцующая.

Египтяне - танцующие.

Действие происходит в Фессалии,

в деревушке Темпейской долины.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Ликас, Коридон.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Ликас, чародеи (поющие и танцующие), демоны.

ПЕРВЫЙ ВЫХОД БАЛЕТА

Два чародея начинают, танцуя, совершать чары, чтобы сделать прекрасным

Ликаса. Они ударяют об землю жезлами, и оттуда появляются шесть демонов,

которые присоединяются к чародеям. Три чародея также выходят из-под земли.

Три чародея

(поют)

Богиня прелестей, внемли

Молениям сынов земли

И просьбе исполнение даруй!

Мы заклинаем лент клубком,

Румян коробкою, платком,

Твоих серег алмазных парой,

Перчаткой, мушками, чепцом!

Чародей

(поет)

Ты можешь дать очарованье

И безобразнейшим чертам...

Венера, милость даруй нам:

На это бритое созданье

Пролей хоть каплей твой бальзам!..

Три чародея

(поют)

Богиня прелестей, внемли

Молениям сынов земли

И просьбе исполнение даруй!

Мы заклинаем лент клубком,

Румян коробкою, платком,

Твоих серег алмазных парой,

Перчаткой, мушками, чепцом!

ВТОРОЙ ВЫХОД БАЛЕТА

Шесть танцующих демонов одевают Ликаса в смешные и странные одежды.

Три чародея

(поют)

Прекрасен он

Со всех сторон!

Прекрасен он! Прекрасен он!

Красавиц он погубит много!

Не устоять и самой строгой -

Он обаяньем одарен!..

Прекрасен он

Со всех сторон!

И нет прекраснее его!

Хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо-хо!

ТРЕТИЙ ВЫХОД БАЛЕТА

Чародеи и демоны продолжают свой танец, в то время как три поющих чародея

продолжают насмехаться над Ликасом.

Три чародея

(поют)

Ах, как он мил!

Сказать нет сил!

Ах, как он мил! Ах, как он мил!..

Такой любезный, нежный, стройный!

Прекрасней, чем Нарцисс покойный, -

А тот - известный щеголь был!..

Ах, как он мил!

Сказать нет сил!

О красоте его стихи

Слагать бы надо, хи-хи-хи!

Проваливаются сквозь землю, а танцующие чародеи исчезают.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Ликас, Филен.

Филен

(не замечая Ликаса, поет)

Паситесь, милые овечки! Травы ранние,

Луга и ручейки умеют вас пленить...

Чтоб радость светлую не превратить в страдания,

Невинные создания,

Не пробуйте любить!..

Ликас, не замечая Филена, хочет сочинить стихи для возлюбленной и

произносит имя Ирисы достаточно громко, чтобы быть услышанным Филеном.

(Ликасу.)

Ты ль это, дерзостный?! Я слышу от тебя ли

То имя, что навек мечты мои избрали?..

Ликас

Да, это я, ошибся ты едва ли!..

Филен

Не смей давать уклончивый ответ!

Ты ту назвал, что мне милей чем свет?!.

Ликас

Не отрицаю... Почему бы нет?..

Филен

В Ирису нежную я страстно

Душою пламенной влюблен,

И тот раскается ужасно,

Кто будет ею увлечен!..

Ликас

Ты мне смешон!

Ты мне смешон!..

Филен

Я задушу тебя и съем,

Коль имя назовешь прекрасной!

Я не шучу с тобой совсем -

Я задушу тебя и съем,

Готов поклясться в этом всем!..

И боги не спасут, несчастный!

Я задушу тебя и съем,

Коль имя назовешь прекрасной!..

Ликас

Вот гнев напрасный!

Вот гнев напрасный!..

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Ириса, Ликас.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Ликас, пастух.

Пастух приносит Ликасу вызов от Филена.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Ликас, Коридон.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Филен, Ликас.

Филен

Несчастный, стой! За дело!..

Не отвращай свой взор,

И в поединке смело

Решим наш спор!..

Ликас колеблется, прежде чем решиться драться.

Довольно нам болтать!

Должны мы умирать!..

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Филей, Ликас, поселяне.

Поселяне спешат разнять Филена и Ликаса.

ЧЕТВЕРТЫЙ ВЫХОД БАЛЕТА

Поселяне спешат разнять двух скотоводов и дерутся, танцуя.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Коридон, Ликас, Филен, поселяне.

Коридону удается примирить ссорящихся поселян.

ПЯТЫЙ ВЫХОД БАЛЕТА

Примиренные поселяне танцуют вместе.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Коридон, Ликас, Филен.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Ириса, Коридон.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Филен, Ликас, Ириса, Коридон.

Ликас и Филен, влюбленные в пастушку, настойчиво требуют, чтобы она

избрала одного из них.

Филен

(Ирисе)

Не ждите, чтоб себе похвальными словами

Я стал на выбор ваш влиять...

Я вас люблю, и здесь я, перед вами, -

Что ж мне еще сказать?!.

Пастушка избирает Коридона.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Филен, Ликас.

Филен

(поет)

О был ли кто таким отчаяньем сражен?

Простой пастух нам предпочтен!..

О Небо!..

Ликас

(поет)

О судьба!..

Филен

О ослепленье жен!..

Ликас

Убит я!..

Филен

Столько слез!..

Ликас

Упорного вниманья!..

Филен

Томления!..

Ликас

И тяжкого страданья!..

Филен

Мечтаний!..

Ликас

Нежности!..

Филен

Горения!..

Ликас

Тоски!..

Филен

Все вмиг оборвано, как с ветки лепестки!

О беспощадная!..

Ликас

В жестокости слепая!..

Филен

Бесчеловечная!..

Ликас

Безжалостная!..

Филен

Злая!

Ты хочешь ввергнуть нас в объятья вечной тьмы?..

Да будет так!..

Ликас

Во всем покорны мы!..

Филен

(вынимая дротик)

Умрем, Ликас!..

Ликас

(вынимая дротик)

Умрем, Филен!..

Филен

Пусть прекратится жизни плен!..

Ликас

Ударь!..

Филен

Сильней!..

Ликас

Смелей!..

Филен

Окончи спор с судьбою!.

Ликас

Нет, ты начни! Я - следом за тобою...

Филен

Нас горе общее в сей день соединило, -

Пусть вместе примет нас и общая могила!..

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Пастух

(поет)

Готов безумцем я назвать

Того, кто хочет жизнь лишь потому прервать,

Что по сердцу красавица,

А он-то ей не нравится!..

За ту, которая нас любит, к нам нежна,

Жизнь может быть охотно отдана,

И отдающий этим лишь прославится...

Того ж, кто хочет жизнь лишь потому прервать,

Что по сердцу красавица,

Да он-то ей не нравится, -

Готов безумцем я назвать!..

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Египтянка, египтяне (танцующие).

Египтянка

Сердца мученью

Даруй покой!

Сердца мученью

Дай исцеленье!..

Томлюсь тоской -

Не замечаешь,

Насмешкой злой

Любовь встречаешь!..

Ах, умираю пред тобой,

Не вызвав сожаленья!..

Сердца мученью

Даруй покой!

Сердца мученью

Дай исцеленье!..

ШЕСТОЙ И ПОСЛЕДНИЙ ВЫХОД БАЛЕТА

Двенадцать египтян, из них четверо играют на гитарах, четверо на

итальянских инструментах, похожих на кимвалы, а четверо щелкают

кастаньетами. Все они танцуют с египтянкой, которая поет.

Египтянка

Верь мне, Сильвия, и поспешим

Нашей радости множить мгновенья!

Юным пламенем вместе горим,

Сердца жажду скорей утолим, -

Жизни лучшего нет назначенья!..

Зима свой льдистый шлет привет

Лугам... Весна вослед идет,

Им возвращая прежний цвет...

Но страшен старости приход:

Дням юности возврата нет...

Будем счастье друг другу дарить

Мы на жизненном нашем пути!

Лишь приятное видя друг в друге,

Позабудем печаль и недуги, -

Нам под старость от них не уйти!..

Зима свой льдистый шлет привет

Лугам... Вослед весна идет,

Им возвращая прежний цвет...

Но страшен старости приход:

Дням юности возврата нет...